

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

Escuela Profesional de Psicología



Una Institución Adventista

Adaptación transcultural y propiedades psicométricas del Inventario de ansiedad de Beck (BAI) en una muestra de pobladores quechua hablantes de la ciudad de Juliaca-2021

Tesis para obtener el Título Profesional de Psicóloga

Por:

Flor Dina, Segura Mendez

Noemi, Lucana Ccallo

Maité Proenca, Arisaca Ramirez

Asesor:

Mg. Armandina Farceque Huancas

Juliaca, septiembre de 2022

DECLARACIÓN JURADA DE AUTORÍA DEL INFORME DE TESIS

Mg. Armandina Farceque Huancas, de la Facultad de Ciencias de la Salud, Escuela Profesional de Psicología, de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que el presente informe de investigación titulado: **“ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL Y PROPIEDADES PSICOMÉTRICAS DEL INVENTARIO DE ANSIEDAD DE BECK (BAI) EN UNA MUESTRA DE POBLADORES QUECHUA HABLANTES DE LA CIUDAD DE JULIACA-2021”** constituye la memoria que presentan las Bachilleres **Flor Dina Segura Mendez, Noemí Lucana Ccallo y Maité Proenca Arisaca Ramirez**, para obtener el título de Profesional de Psicóloga, cuya tesis ha sido realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

Las opiniones y declaraciones en este informe son de entera responsabilidad del autor, sin comprometer a la institución.

Y estando de acuerdo, firmo la presente declaración en Juliaca, a los 19 días del mes de septiembre del año 2022.



Mg. Armandina Farceque Huancas
Asesora

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS



En Puno, Juliaca, Villa Chullunquiari, a 19 día(s) del mes de Septiembre del año 2022, siendo las 16:00 horas, se reunieron los miembros del jurado en la Universidad Peruana Unión Campus Juliaca, bajo la dirección del

(de la) presidente(a): Mg. Rita Cordova Soncco, el (la) secretario(a): Mg. Alcides Quispe Mamani y los demás miembros: Mg. Noé Coila Tallahui y el (la) asesor(a) Mg. Santos Armandina Farcegue Huancas

con el propósito de administrar el acto académico de sustentación de la tesis titulado: Adaptación transcultural y propiedades psicométricas del Inventario de ansiedad de Beck (BAI) en una muestra de pobladores quechua hablantes de la ciudad de Juliaca - 2021 del(los) bachiller(es): a) Flor Dina Segura Mendez b) Noemi Lucana Ccallo c) Maité Proenca Arisaca Ramirez

conducente a la obtención del título profesional de: Psicóloga (Denominación del Título Profesional)

El Presidente inició el acto académico de sustentación invitando al (a la) / a (los) (las) candidato(a)/s hacer uso del tiempo determinado para su exposición. Concluida la exposición, el Presidente invitó a los demás miembros del jurado a efectuar las preguntas, y aclaraciones pertinentes, las cuales fueron absueltas por al (a la) / a (los) (las) candidato(a)/s. Luego, se produjo un receso para las deliberaciones y la emisión del dictamen del jurado. Posteriormente, el jurado procedió a dejar constancia escrita sobre la evaluación en la presente acta, con el dictamen siguiente:

Bachiller (a): Flor Dina Segura Mendez

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	
a) Aprobado	17	B+	Muy Bueno	Sobresaliente

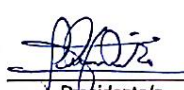




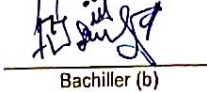

Bachiller (b): Noemi Lucana Ccallo

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	
b) Aprobado	17	B+	Muy Bueno	Sobresaliente

Bachiller (c): Maité Proenca Arisaca Ramirez

CALIFICACIÓN	ESCALAS			Mérito
	Vigesimal	Literal	Cualitativa	
c) Aprobado	17	B+	Muy Bueno	Sobresaliente

(*) Ver parte posterior
Finalmente, el Presidente del jurado invitó al (a la) / a (los) (las) candidato(a)/s a ponerse de pie, para recibir la evaluación final y concluir el acto académico de sustentación procediéndose a registrar las firmas respectivas.

 Presidente/a
 Secretario/a
 Asesor/a
 Miembro
 Bachiller (a)
 Bachiller (b)
 Bachiller (c)

Adaptación transcultural y propiedades psicométricas del Inventario de ansiedad de Beck (BAI) en una muestra de pobladores quechua hablantes de la ciudad de Juliaca-2021

Segura Mendez Flor Dina¹, Lucana Ccallo Noemi² y Arisaca Ramirez Maité Proenca³, Farceque Huancasa Santos Armandina⁴

^aEP. Psicología, Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Peruana Unión - Filial Juliaca

Resumen

El objetivo de la presente investigación es adaptar transculturalmente y obtener las propiedades psicométricas del inventario de ansiedad de Beck (Bai), la población fue constituida por 216 personas de 18 a 71 años. El inventario consta de 21 ítems distribuidas en 4 dimensiones con la escala Likert, el procedimiento para obtener las propiedades psicométricas consistieron en validar el instrumento por 5 jueces expertos que evaluaron la claridad, congruencia, contexto y dominio del constructo, el Método de la presente investigación corresponde al tipo psicométrico y tiene un enfoque instrumental, el cual recurre al método de investigación cuantitativa, de corte transversal y es de diseño no experimental.

Para finalmente obtener así los resultados con un índice de V de Aiken $V = 0.98$, lo cual indica que el instrumento es altamente valido, ya que obtuvo una alta validez de contenido. Así mismo se obtuvo un alfa de cronbach de 0,915 para la consistencia interna, esto indica que el instrumento es altamente confiable. Por otro lado el análisis factorial confirmatorio dio como resultado una medida de $KMO = .90$ lo cual recae dentro de la categoría de aceptable en calidad de valor, finalmente se obtuvo un Chi cuadrado de 1947,635 y un P-valor (sig.) que es significativo a nivel estadístico ($p = .000$), lo cual indica que nos permite continuar con un análisis factorial confirmatorio, sugiriendo que el instrumento debe poseer un contenido distribuido en 4 factores que explican el 57,5% de la varianza acumulada. Con la información anterior se concluye que el inventario de ansiedad de BECK BAI traducida al quechua puede ser utilizada en personas de 18 a 71 años del contexto Juliaqueño, respetando estándares que se exigen en la construcción de pruebas psicométricas.

Palabras clave: Transcultural, quechua, BAI,psicométricas y ansiedad.

Abstract

The objective of this research is to cross-culturally adapt and obtain the psychometric properties of the Beck Anxiety Inventory (Bai). The population consisted of 216 university students. The inventory consists of 21 items distributed in 4 dimensions with the Likert scale, the procedure to obtain the psychometric properties consisted of validating the instrument by 5 expert judges who evaluated the clarity, congruence, context and domain of the construct, the Method of the present investigation It corresponds to the psychometric type and has an instrumental approach, which uses the quantitative, cross-sectional research method and is non-experimental in design. To finally obtain the results with an Aiken's V index $V = 0.98$, which indicates that the instrument is highly valid, since it obtained a high content validity. Likewise, a Cronbach's alpha of 0.915 was obtained for internal consistency, this indicates that the instrument is highly reliable. On the other hand, the confirmatory factor analysis resulted in a measure of $KMO = .90$, which falls within the category of acceptable value quality, finally a Chi square of 1947.635 and a P-value (sig.) which is statistically significant ($p = .000$), which indicates that it allows us to continue with a confirmatory factorial analysis, suggesting that the instrument must have a content distributed in 4 factors that explain 57.5% of the accumulated variance. With the above information, it is concluded that the BECK BAI anxiety inventory translated into quechua can be used in people over 18 years of age in the Juliaqueño context, respecting standards that are required in the construction of psychometric tests.

Keywords: cross-cultural, Quechua, BAI, psychometrics and anxiety

1. Introducción

Mediante la presente investigación aspiramos aportar con la adaptación y las propiedades psicométricas del inventario de Ansiedad de BECK (BAI), Indudablemente debe ser mencionado que uno de los motivos importantes para la realización de este estudio de investigación, fue la necesidad que como autoras observamos al ser practicantes en el área de psicología clínica, de hospitales y centros de salud de nuestra región de Puno, evidenciando la necesidad de la población, en el cual la mayoría de pacientes internados eran adultos mayores, en su mayoría derivados de postas que están aledaños a la ciudad, donde incluso no se habla el castellano, sino el quechua. Siendo dificultoso el no contar con instrumentos para esta población, ya que el Perú es un país pluricultural/multilingüe teniendo cerca de casi 50 lenguas nativas, aparte del español, siendo el quechua una de las más destacadas por ser parte de su historia. Según el último censo del 2017, el Perú tiene 3 799 780 personas quechua hablantes como primera lengua, que forman una proporción de 13,6% respecto de la población total. (Instituto Nacional de Estadística e Informática [INEI], 2017).

Posteriormente en el 2018 una investigación refiere que el quechua es la lengua nativa más hablada del Perú con un aproximado de 3 360 331 quechua hablantes, siendo el 83% de la población indígena total (Mamani y Calizaya, 2018).

En esa misma línea en un contexto nacional el Ministerio de Salud (Minsa), de enero a mayo del 2021 brindó más de 66,000 orientaciones telefónicas referentes a la salud mental, en medio de la pandemia del covid-19. La cifra alcanza las 66,070 llamadas que ingresaron, esta cifra representa un incremento del 40.9 % en comparación al mismo periodo del 2020. Las consultas que más se atendieron fueron a temas como estrés con 38,919 orientaciones. Le siguen depresión o ansiedad (11,045), conflictos en general (2,581), manejo de habilidades sociales (679), problemas de comportamiento o conducta (623), desarrollo personal (372), y violencia familiar (319). (Agencia Peruana de Noticias Andina, 2021).

El objetivo general de este estudio de investigación es la Adaptación transcultural y propiedades psicométricas del Inventario de ansiedad de Beck (BAI) en una muestra de pobladores quechua hablantes de la ciudad de Juliaca-2021.

Asimismo los objetivos específicos son: Adaptar transculturalmente el Inventario de Ansiedad Beck (BAI), en una muestra de pobladores quechua hablantes de la ciudad de Juliaca-2021, e Identificar el grado de validez y confiabilidad del Inventario de Ansiedad de Beck (BAI) en una muestra de pobladores quechua hablantes de la ciudad de Juliaca-2021.

Es por ello que consideramos brindar la adaptación transcultural del Inventario de Ansiedad de Beck (BAI), promoviendo así la traducción de esta herramienta psicológica debido a que centenares de millones de personas mayores de 18 años tuvieron que colocar sus vidas en suspenso gracias a la enfermedad pandémica de coronavirus. El 90% de personas mayores de 18 años han notificado un crecimiento de la ansiedad de la mente a lo largo de la enfermedad pandémica; bastante más de mil millones de alumnos de casi todos los países del mundo se han visto dañados por el cierre de sus escuelas; el 80% personas mayores de 18 años permanecen preocupadas por su futuro; y a escala mundial, uno de cada 6 personas mayores de 18 años ha perdido el trabajo a lo largo de la enfermedad pandémica. (Organización Mundial de la Salud, 2021).

Actualmente el trastorno de ansiedad pertenece a los trastornos con más prevalencia en todo el mundo, así mismo este se incrementó en el departamento de Puno, por ende, en la localidad de Juliaca, y es en este sentido que el Inventario de Ansiedad de Beck (BAI) es uno de las herramientas más usados actualmente, esto gracias a las secuelas de la crisis sanitaria que padecemos en la actualidad. Profesionales hallaron que la prevalencia del insomnio ha sido del 24%, la del trastorno por estrés postraumático alcanzó el 22%, la de la depresión se situó en 16% y la de la ansiedad arribó al 15%. Organización Mundial de la Salud (OMS) (Porras, 2020).

Motivo por el cual diversos autores también buscaron contribuir con la adaptación de algún instrumento que mida la ansiedad, así como el BECK BAI.

Vizioli y Pagano (2020) realizaron una investigación con el objetivo de adaptar el inventario de ansiedad Beck BAI a población adulta de Buenos Aires, el cual estuvo conformada por 269 sujetos entre los 18 y 76 años de edad, para dicho estudio se utilizó el

Inventario de Ansiedad de Beck BAI, en el cual se halló evidencias de validez y confiabilidad de 0.81 el cual supera los 8 ineludibles según la fórmula de V de Aiken, considerándolo un instrumento de gran utilidad clínica.

Li et al (2016) realizaron una investigación con el propósito de establecer las características psicométricas de la versión China (C-HADS) en términos estructura interna, fiabilidad por consistencia interna y validez concurrente en pacientes con cáncer y sus cuidadores de 7 hospitales en el país, logrando una muestra total de 641 personas, quienes completaron una encuesta de evaluación sociodemográfica, la escala de calidad de vida (QOL) versión SF12 en chino y el HADS. Se realizó análisis factorial confirmatorio (CFA) y correlaciones de Pearson para el análisis de los datos, resultando que tanto el modelo de dos factores (pacientes, ansiedad $\alpha=0.87$ y depresión $\alpha=0.87$ y en cuidadores ansiedad, $\alpha=0.85$ y depresión $\alpha=0.85$) como el de un factor (pacientes $\alpha=0.92$ y en cuidadores $\alpha=0.91$, correlaciones adecuadas $r=0.84$ (pacientes) y $r=0.81$ (familiares), ofrecen un adecuado ajuste de datos tanto en pacientes como en cuidadores evidencia buena consistencia interna y aceptable validez, lo que indica que es una herramienta de cribado fiable y válida.

Quintão (2010) En relación al BAI, donde dicho estudio estuvo conformada por 1160 adultos de ambos géneros con edades entre 18 y 82 años, los resultados indican que su sistema de cuatro categorías es adecuado; que la fiabilidad de los ítems es muy alta; que el ajuste de las personas al modelo es razonable; que la fiabilidad global de las personas no es excelente, aunque resulta adecuada, presentando un valor similar al α de Cronbach de la teoría clásica de .79.

Apaza y Cárdenas (2020) realizaron un estudio con el objetivo principal de este determinar si existe relación significativa entre Adaptación de Conducta y Ansiedad, hallando como resultado que sí existe una relación significativa entre adaptación de conducta y ansiedad ($\chi^2 = 30, 180a, p < .05$) al igual que en la dimensión personal ($\chi^2 = 22, 145b, p < .05$) y educativa ($\chi^2 = 22, 724d, p < .05$). Por otro lado, no se halló una relación significativa en la dimensión familiar ($\chi^2 = 6, 539c, p > .05$) y social ($\chi^2 = 11, 852e, p > .05$). En términos generales, se concluyó que sí existe una relación significativa entre adaptación de conducta y ansiedad.

Vilela (2018). Realizo un estudio con el objetivo de adaptar la Escala Hospitalaria de Ansiedad y Depresión (HADS) en pacientes oncológicos del Instituto Nacional de Enfermedades Neoplásicas Perú (INEN), evaluando a 475 pacientes entre los 18 y 84 años. Se determinaron evidencias de validez basadas en el contenido de la prueba con índices altamente significativos ($p=.80$) con el Inventario de Depresión de Beck (BDI) y el Inventario de Ansiedad de Beck (BAI) y reporta correlaciones estadísticamente significativas .50.

Además de estas, podemos ver las siguientes fuentes de información existentes que abordan este tema de la adaptación del BAI, así como antecedentes.

En México se pudo encontrar un estudio realizado, por Díaz y Gonzáles (2019) con el objetivo de determinar las propiedades psicométricas y estructura factorial de dicho instrumento en adultos asmáticos, en donde participaron 157 pacientes asmáticos de un instituto de salud pública, aplicándose el inventario de Ansiedad de Beck, el inventario de

Depresión de Beck y el cuestionario de Control de Asma, concluyendo que el Inventario de depresión de Beck es válido y confiable para emplearse en población asmática mexicana.

Del mismo modo nuevamente en España, por Sanz, García y Fortún (2012) analizaron las propiedades psicométricas de la versión Española del BAI en pacientes con trastornos psicológicos”. El cual dicho estudio estuvo conformado por 307 pacientes con diversos diagnósticos psicopatológicos que fueron atendidos entre junio de 2006 y diciembre de 2010 con edades entre 18 y 77 años a los cuales se les aplico el inventario de ansiedad de Beck y el Inventario de depresión de Beck II, concluyeron que el BAI es un instrumento válido y fiable para detectar y cuantificar síntomas de ansiedad en pacientes con trastornos psicológicos.

Así también en Chile, Irarrázabal Martínez (2012) realizó una investigación el cual tuvo como objetivo evaluar la sintomatología depresiva y ansiosa en estudiantes de medicina del 1° al 7° año de la carrera, en donde se les evaluó con el Inventario de ansiedad de Beck BAI y el Inventario de depresión de Beck DBI-II, concluyendo que los estudiantes presentan altos niveles de sintomatología y síndrome depresiva y ansiosa, especialmente en el género femenino y aquellos que cursan el tercer año.

Del mismo modo, se halló estudios recientes con respecto a la variable en los años recientes respecto a la emergencia sanitaria que se viene atravesando a nivel mundial. En Colombia, Jiménez Blanco (2020) en su investigación durante el periodo de cuarentena por coronavirus (Covid 19), con el Objetivo de evaluar los niveles de ansiedad y depresión en estudiantes universitarios de Santander, en donde participaron 272 estudiantes de ambos géneros a los cuales se les evaluo mediante el Inventario de Depresión de Beck segunda edición, hallando diferencias entre los géneros, siendo las mujeres quienes mostraron mayores puntuaciones en la mayoría de las variables de los estudios y respectivamente los hombres tuvieron puntuaciones mayores en síntomas cognitivos.

Así también en Ecuador, Coello Mendoza (2020) en su investigación objetivo

Analizar la ansiedad de los adultos jóvenes del cantón vinces durante el inicio de la pandemia, y dicho estudio se realizó a través de la escala de valoración de la ansiedad de Hamilton, el inventario de ansiedad de Beck y entrevistas. Hallando como resultado que los adultos sin distinción de genero presentan síntomas de ansiedad físicos, psicológicos, conductuales, cognitivos y sociales. Concluyendo que los principales factores psicosociales que causan ansiedad son los pensamientos distorsionados que traen consigo consecuencias actuales en los adultos jóvenes del cantón vinces, adaptarse a las distorsiones persistentes (relacionadas a la muerte), aislamiento (evitar salir, limitar la participación en reuniones sociales y temor, cambios de ánimo y postergación de los proyectos de vida.

Por último a nivel mundial en Colombia, Álvarez y Pérez (2020), realizaron una investigación con el objetivo de determinar la relación entre el sentido de coherencia y la presencia de ansiedad en los estudiantes de la Universidad Católica de Pereira en el marco del Covid-19, dicho estudio estuvo conformada por jóvenes mayores de 18 años y estar matriculado en el periodo 2021-1, también se incluyeron a estudiantes que cursen el 3 a 7 semestre, y se les aplico el Inventario de ansiedad de Beck (BAI) y el cuestionario de

orientación a la vida (SOC-13). En donde dicho estudio concluyo que el sentido de coherencia tiene un impacto en los niveles que tienen los estudiantes.

Por otro lado Lozano Ochoa (2021) realizó un estudio con el objetivo de determinar la relación que existe entre la violencia intrafamiliar y la ansiedad, en donde dicha muestra estuvo conformada por 207 mujeres entre 20 a 50 años de edad, los instrumentos utilizados fueron el cuestionario de violencia intrafamiliar VIF y el inventario de ansiedad de Beck. En donde los resultados evidenciaron que existe una relación altamente significativa ($p < 0.00$) y directa ($r = 0.00$) entre las variables violencia intrafamiliar y ansiedad.

Así también en Chiclayo, Ruiz Peña (2020)) realizaron un estudio con el objetivo de diagnosticar la ansiedad según sexo, edad y razón social para posteriormente elaborar un programa gestáltico para la reducción de la ansiedad la cual se aplicó en operarios de producción de una empresa privada agroindustrial, a una población que estuvo conformada por 82 operarios de producción entre los 18 y 60 años de edad, para lo cual se les aplicó el Inventario de ansiedad de Beck, en donde se obtuvo que la mayoría de operativos presentaban un nivel grave de ansiedad, así también se identificó que el sexo femenino es más propenso a presentar mayores niveles de ansiedad. En cuanto al rango de edad se encontró que la edad de 47 años, fueron los que obtuvieron los más altos niveles de ansiedad grave, así mismo según su grado de instrucción se halló que los operarios que cuentan con secundaria completa son lo que padecen mayor índice de ansiedad grave. Después de la aplicación del programa de reducción de ansiedad se obtuvo que la gran mayoría de operarios, presentan un nivel bajo de ansiedad, así concluyendo con la efectividad del programa de reducción de ansiedad.

En una investigación realizada en Lima, por Paredes y Quiliche (2019) el cual tuvo como objetivo adaptar y analizar las propiedades psicométricas de la escala de depresión, ansiedad y estrés, el cual estuvo conformada por una muestra de 202 usuarios de un centro de salud mental. Utilizándose el DASS -21, el inventario de depresión de Beck – segunda versión (BDI-II) y el inventario de ansiedad de Beck (BAI). Así concluyendo que la adaptación tiene adecuadas propiedades psicométricas para evaluar pacientes que acuden a un centro de salud mental, además de poseer una adecuada validez y confiabilidad.

También mencionamos que en Piura Vilchez Jimenez (2019) ejecutó una investigación, el cual tuvo como objetivo identificar la incidencia y niveles de depresión y ansiedad en las mujeres que habitan el nuevo centro poblado ubicado en el kilómetro 975 de la Panamericana Norte, posterior al fenómeno del niño costero del año 2017. Para dicha investigación participaron 100 mujeres por ser uno de los grupos más vulnerables en casos de desastres naturales, en donde se aplicó el inventario de depresión de Beck y el Inventario de ansiedad de Beck. En donde los resultados obtenidos muestran que existen porcentajes significativos sobre la incidencia de depresión y ansiedad, ya que se registró un 72% de incidencia depresivo y un 68% de incidencia de ansiedad. Registrándose la aparición de ansiedad y depresión posterior a los estragos del fenómeno del niño costero.

Asimismo cabe recalcar que no fueron las únicas investigaciones usando este famoso instrumento psicométrico, también en Huancayo, Anticona y Maldonado (2017) realizaron

una investigación con el objetivo de identificar los niveles de ansiedad y depresión en el personal de salud del hospital Daniel Alcides Carrión, en donde la muestra estuvo conformada por 241 entre varones y mujeres miembros del personal de salud (médicos, enfermeros y técnicos en enfermería) del hospital, y el instrumento de evaluación fue el Inventario Beck para ansiedad y depresión, mostrando un 69% de depresión en comparación con un 75% de ansiedad en los trabajadores de salud. El nivel de desprevención se mostró en un nivel mínimo a un 30,02, leve 37,34%, moderada 24,90% y en un nivel grave un 7,4%, asimismo en los niveles de ansiedad se hallaron mínima 24,06%, leve 31,53%, moderada 34,02 y grave 10,38%.

Agregando a toda la información recolectada de diversos antecedentes en el Perú, llegamos a la conclusión que es necesaria la adaptación transcultural del Inventario de Ansiedad de Beck (BAI) al idioma quechua, aun no se logró encontrar antecedes locales usando esta prueba.

2. Materiales y Métodos

Beck y Emery (1985) sostienen que la ansiedad es la percepción del individuo a nivel incorrecto, estando basada en falsas premisas. Siendo un sistema complicado de respuestas conductuales, fisiológicas, afectivas y cognitivas (a modo de amenaza) que se activa al sobrepasar sucesos o circunstancias que se juzgan como muy aversivas porque se perciben como acontecimientos inadvertidos, incontrolables que potencialmente podrían amenazar los intereses vitales de un individuo. (Clark y Beck 2012 p. 23)

Por otro lado, el DSM-5 (Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders) define a la ansiedad como una respuesta anticipatoria a una amenaza futura (Association, 2013)

La premisa básica de la teoría de la cognición de Beck es que en los trastornos del estado de ánimo existen distorsiones o sesgos sistemáticos en el procesamiento de la información. La ansiedad es un patrón de alerta de respuestas defensivas ante situaciones peligrosas que se caracteriza por la sobreestimación de estímulos y situaciones amenazantes y la subestimación de la capacidad de un individuo para responder a las amenazas. (Clark y Beck, 1988 p. 382).

Tabla 1.

Conceptos teóricos referentes a los componentes de la Ansiedad

Dimensión	Teoría
Subjetivo:	Castillo, Chacón, Díaz (2016). Refieren que sus principales síntomas son: la inquietud mental (miedo, hiperactividad, ansiedad), miedo a anticipar lo peor, ansiedad obsesiva, pensamientos negativos intrusivos, pesimismo generalizado (no tienen ninguna base fáctica), dificultad para concentrarse y decidir, así como para pensar. Claramente, cualquier noticia le afecta negativamente, recuerda más lo negativo que lo positivo.

Neurofísico:	Para Rojas (2014). Son manifestaciones somáticas debidas a la activación del sistema nervioso autónomo. Los principales síntomas son: taquicardia, dificultad respiratoria, opresión torácica, sequedad de boca, tensión muscular, náuseas o vómitos, mareos o inestabilidad espacial.
Autonómico:	Son manifestaciones objetivamente visibles, generalmente en movimiento. Los síntomas más comunes son: temblores diversos (manos, brazos, piernas, etc.), obstrucción generalizada (como cierta parálisis motora), estado de alerta, irritabilidad, respuesta desproporcionada a estímulos externos simples, moverse de un lugar a otro (caminar sin dirección), cambios y ondulaciones en el tono, tensión mandibular, morderse las uñas o necesitar algo entre las manos. (Citado por Sierra, Ortega, Zubeidat, 2003).
Síntomas vasomotores:	Hernández De la Merced (2012) refiere que se asocian con problemas de sueño e insomnio, fatiga, irritabilidad y pérdida de concentración, por lo que repercuten en la calidad de vida de las mujeres de manera importante.

Por tal motivo la presente investigación es diseño no experimental debido a que no se manipula ninguna variable; de corte transversal por que la recolección de datos es por única vez en la línea del tiempo, es de tipo psicométrico y tiene un enfoque instrumental. Recurre al método de investigación con un enfoque cuantitativo porque se usa la objetividad, prueba de teorías, descripción, y se hace uso de la estadística para probar la hipótesis planteada (Hernández, Fernández, y Baptista, 2014).

3. Participantes

Este estudio de investigación se realizó con una población **infinita** el cual es aquella cuya cantidad de elementos es imposible de determinar Arias (2012). Ya que se aplicó el inventario de manera ambulatoria, cuya población estuvo constituida por 216 personas quechua hablantes de la ciudad de Juliaca, previo consentimiento informado, dónde las edades oscilan entre los 18 a 71 años. Con una muestra de tipo no probabilístico intencional.

3.1. Características de la muestra.

En la tabla 1, se observa que la muestra está compuesta por 216 individuos de ambos sexos, siendo el 48.6 % mujeres y 51.4 % varones, con respecto al grado de instrucción, el grupo mayoritario con un 32.9 % son los que recibieron educación primaria completo o incompleto, seguido del nivel secundario con un 30.4 %, y un 27.8 % con educación superior. Finalmente, de acuerdo al lugar de procedencia un 51.4 % son de la provincia de Sandía, un 31.5 % son del distrito de Putina Punco, y un 17.1 % son del distrito de Patambuco.

Tabla 2.*Variables sociodemográficas*

Variabes Sociodemográficos	Frecuencia	Porcentaje
Edad	De 18 a 71	216 100%
Género	Femenino	105 48.6 %
	Masculino	111 51.4 %
Grado de instrucción	Primaria	71 32.8 %
	Secundaria	85 39.4 %
	Superior	60 27.8 %
Procedencia	Sandia	111 51.4 %
	Putina Punco	68 31.5 %
	Patambuco	37 17.1 %

4. Instrumento

Para este Estudio de investigación se realizó la adaptación “Inventario de Ansiedad Beck (BAI)” que en su versión original, es un instrumento que pertenece a la rama de la psicología clínica, el cual se encarga de investigar, evaluar, diagnosticar, tratar y prevenir todos los factores que inciden en la salud mental y la conducta adaptativa en situaciones que puedan derivar en malestar subjetivo y dolor individual.

El inventario de Ansiedad Beck (BAI), desarrollada por Beck en 1988, la administración de dicho inventario es de aplicación individual o colectiva, teniendo como objetivo evaluar la Ansiedad, el inventario consta de 21 ítems que describen diversos síntomas de ansiedad, se centra en los aspectos físicos relacionados con la ansiedad. Cada ítem es puntuado de 0 a 3, correspondiendo la puntuación 0 a “en absoluto” 1 a “levemente, no me molesta mucho”, 2 a “moderadamente, fue muy desagradable” y la puntuación de 3 a “severamente, casi no podía soportarlo”, así mismo cuenta con un rango de escala de 0 a 63; en cuanto al tiempo de aplicación es de 10 a 30 minutos.

5. Procedimiento de adaptación y análisis de datos

En base a la teoría se buscó el instrumento original y el primer paso fue analizar y transformar cada ítem al idioma quechua, esto con el apoyo de un experto en lengua quechua.

El instrumento en su versión final, fue revisado por 5 expertos, subiendo los datos al programa de Excel, utilizando el Coeficiente V de Aiken.

Seguidamente para el análisis de datos se utilizó el paquete estadístico SPSS, versión 22. Una vez recopiladas las fichas aplicadas, se subió los datos al SPSS, donde se realizó la

limpieza de datos, a partir de ellos que identificaron los índices de validez de contenido por V de Aiken.

Para determinar la validez de constructo, se utilizó el análisis factorial exploratorio, bajo el método de máxima verosimilitud, además, se obtiene la tabla de varianza total explicada la cual justifica la existencia de un determinado número de factores, aunado a ello, se extrajo las comunalidades, el cual justifica que la variable queda explicada por los factores comunes, así también se extrajo la matriz de componente rotado, para determinar la pertinencia de los ítems por cada factor considerado la carga factorial, y finalmente se generó una tabla percentilar, con tres puntos de corte (alto, medio y bajo) para posibles interpretaciones del instrumento.

6. Resultados

6.1. Confiabilidad.

En la Tabla 3 se observa el Alfa de Cronbach el cual fue utilizado en la escala Likert como la que presentamos en esta investigación, mostrando un índice de confiabilidad o consistencia interna que alcanza un 0,915, esto indica que el instrumento es altamente confiable.

Tabla 3.

Alfa de crombach para el cuestionario

Dimensiones	Numero de ítems	Alfa de crombach	Nivel
Medir Miedo al futuro subjetivo	7	0.813	Excelente validez
Medir Intolerancia neurofisica	8	0.810	Excelente validez
Medir la Autonómica	3	0.706	Excelente validez
Medir Síntomas vasomotores	3	0.646	Aceptable
BECK BAI	21	0.915	Excelente validez

6.2. Validez

En la Tabla 4 podemos observar que el instrumento según la formula V de Aiken por jueces obtuvo una claridad 0.97 puntos, en Congruencia 0.99 puntos, en Contexto 0.99 puntos y dominio de constructo 0.99 puntos, dando como resultado que la escala es altamente valido; del mismo modo sucede con la variable general el cual obtuvo un resultado de .98 el cual supera los 8 ineludibles por la fórmula de V de Aiken.

Tabla 4.*Criterio total de validación por V de Aiken, por opinión cuantitativa de expertos.*

Criterios	Numero de ítems	V de Aiken	Nivel
Claridad	21	0.97	Excelente validez
Congruencia	21	0.99	Excelente validez
Contexto	21	0.99	Excelente validez
Dominio del constructo	21	0.99	Excelente validez
Total	21	0.98	Excelente validez

6.3. Análisis factorial

En la tabla 5 observamos los resultados del análisis factorial confirmatorio, obteniendo mediante el método de máxima verosimilitud, con un supuesto de cuatro factores, efectuando la prueba de KMO y Bartlett, donde los resultados estadísticos muestra un valor de KMO de .90 lo cual recae dentro de la categoría de aceptable en calidad de valor, un Chi cuadrado de 1947,635 y un P-valor (sig.) que es significativo a nivel estadístico ($p = .000$), lo que permite continuar con un análisis factorial confirmatorio.

Tabla 5.*Prueba de KMO y Esfericidad de Bartlett*

Prueba de KMO y Bartlett		
Medida Kaiser-Meyer-Olkin de adecuación de muestreo		,908
Prueba de esfericidad de Bartlett	Aprox. Chi-cuadrado	1947,635
	Gl	210
	Sig.	,000

En la tabla 6 se observa la varianza total explicada, donde se obtiene 4 factores correlacionados por determinadas características en común, sin embargo, se debe considerar la cantidad de ítems pertenecientes a cada factor, para ser denominada como dimensión, por tanto, se obtiene como primer resultado máximo a la varianza acumulada del factor 4 siendo explicado con el 57,553% del total.

Tabla 6.*Varianza total explicada por items.*

Varianza total explicada									
Componente	Autovalores iniciales			Sumas de cargas al cuadrado de la extracción			Sumas de cargas al cuadrado de la rotación		
	Tota	%	de %	Tota	%	de %	Tota	%	de %
	l	varianz	acumulad	l	varianz	acumulad	l	varianz	acumulad
	a	o		a	o		a	o	
1	8,01	38,146	38,146	8,01	38,146	38,146	4,03	19,220	19,220
2	1,79	8,558	46,704	1,79	8,558	46,704	3,48	16,576	35,797
3	1,22	5,848	52,552	1,22	5,848	52,552	2,78	13,263	49,060
4	1,05	5,001	57,553	1,05	5,001	57,553	1,78	8,493	57,553
5	,923	4,396	61,949						
6	,814	3,876	65,825						
7	,769	3,664	69,488						
8	,749	3,567	73,056						
9	,707	3,368	76,423						
10	,608	2,895	79,318						
11	,583	2,776	82,093						
12	,534	2,543	84,636						
13	,489	2,328	86,964						
14	,445	2,118	89,082						
15	,425	2,022	91,103						
16	,376	1,788	92,892						
17	,356	1,696	94,588						
18	,334	1,589	96,177						
19	,319	1,518	97,695						
20	,253	1,202	98,897						
21	,232	1,103	100,000						

Método de extracción: análisis de componentes principales.

6.4. Comunalidades.

En la tabla 7 se obtiene la comunidad de cada variable observando que en su gran mayoría se obtuvo una extracción cercana al 1, el cual indica que la variable queda explicada por los factores comunes.

Tabla 7.

Comunalidades por ítems

	Comunalidades	
	Inicial	Extracción
ITEM_1	1,000	,502
ITEM_2	1,000	,679
ITEM_3	1,000	,608
ITEM_4	1,000	,556
ITEM_5	1,000	,589
ITEM_6	1,000	,621
ITEM_7	1,000	,525
ITEM_8	1,000	,531
ITEM_9	1,000	,655
ITEM_10	1,000	,552
ITEM_11	1,000	,651
ITEM_12	1,000	,601
ITEM_13	1,000	,598
ITEM_14	1,000	,441
ITEM_15	1,000	,650
ITEM_16	1,000	,623
ITEM_17	1,000	,654
ITEM_18	1,000	,471
ITEM_19	1,000	,497
ITEM_20	1,000	,441
ITEM_21	1,000	,643

Método de extracción: análisis de componentes principales.

En la figura 1 se puede observar el grafico de sedimentación, donde existe punto de quiebre a partir del segundo factor en adelante, el cual indica la agrupación de los ítems en 2 dimensiones.

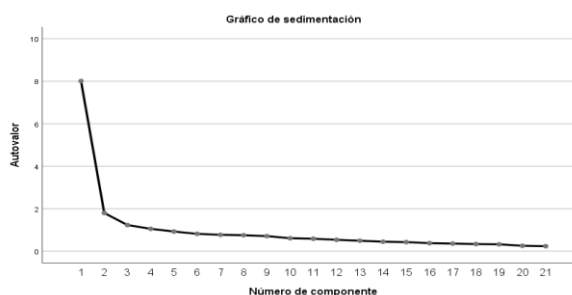


Figura 1: Grafico de sedimentación

En la tabla número 8 observamos la distribución y agrupación de los ítems en 4 factores o dimensiones, en su mayoría con cargas factoriales superiores a 40, caso contrario se

descartó los ítems cuyos valores sean menores, obteniendo como resultado 25 ítems validos en relación a la dependencia emocional.

Tabla 8.

Matriz de factor rotado

Matriz de componente rotado^a				
	DIMENSIONES			
	SINTOMAS VASOMOTORES	MIEDO AL FUTURO	INTOLERANCIA NEUROFISICA	AUTONOMICA
ITEM_21	,723			
ITEM_7	,652			
ITEM_18	,626			
ITEM_2	,604			
ITEM_8		,422		
ITEM_20	,586			
ITEM_19				,390
ITEM_10		,436		
ITEM_14		,306		
ITEM_16		,784		
ITEM_5		,690		
ITEM_17		,688		
ITEM_13		,673		
ITEM_9		,622		
ITEM_4				,427
ITEM_11				,736
ITEM_15				,722
ITEM_12				,624
ITEM_3				,312
ITEM_6				,505
ITEM_1				,472

Método de extracción: análisis de componentes principales.

Método de rotación: Varimax con normalización Kaiser.

La rotación ha convergido en 8 iteraciones.

En la tabla 9 se muestra el baremo para cada dimensión y el total de la escala.

Tabla 9.

Baremos para la muestra total.

Percentiles	Miedo al futuro	Intolerancian eurofisica	Autonómica	Síntomas vasomotores	Total	Dimensio nes
5	16,0000	10,8500	5,0000	11,0000	44,0000	
10	17,0000	13,0000	6,0000	12,0000	52,4000	
15	18,0000	16,0000	7,0000	13,0000	56,0000	Bajo
20	20,0000	16,0000	7,0000	14,0000	59,0000	
25	21,0000	17,0000	7,0000	15,0000	60,0000	

30	22,0000	17,0000	8,0000	16,0000	64,1000	
35	23,9500	17,9500	9,0000	16,0000	66,0000	
40	25,0000	18,0000	9,0000	17,0000	69,0000	
45	26,0000	18,0000	9,0000	17,0000	71,0000	
50	27,0000	18,5000	10,0000	18,0000	72,0000	Medio
55	27,0000	19,0000	10,0000	18,0000	73,0000	
60	28,0000	19,0000	10,0000	19,0000	74,0000	
65	28,0000	19,0000	10,0000	19,0000	76,0000	
70	29,0000	19,0000	10,9000	19,0000	77,0000	
75	29,0000	20,0000	11,0000	19,0000	78,0000	
80	30,0000	20,0000	11,0000	19,6000	79,0000	
85	30,0000	20,0000	12,0000	20,0000	80,0000	Alto
90	31,0000	20,0000	12,0000	20,0000	81,0000	
95	32,0000	20,0000	12,0000	20,0000	82,1500	
99	32,0000	20,0000	12,0000	20,0000	84,0000	

7. Discusión

El objetivo general de la presente investigación fue analizar y adaptar transculturalmente las propiedades psicométricas del Inventario de ansiedad de Beck (BAI) en una muestra de pobladores quechua hablantes de la ciudad de Juliaca-2021. Para lo cual tuvimos el apoyo de un experto en lengua quechua para la traducción del inventario, respetando las normas y gramática de dicho idioma.

Asimismo en cuanto a los objetivos específicos los cuales fueron Adaptar transculturalmente e Identificados el grado de confiabilidad y validez del Inventario de Ansiedad de Beck (BAI), A partir del procedimiento estadístico se encontró que si existe un alto grado de confiabilidad en las dimensiones, obteniendo los siguientes puntajes: Miedo al futuro 0,813; Intolerancia Neurofísica 0,810; Autónomo 0,706; Síntomas Vasomotores 0,646, obteniendo así un 0,915 según el alfa de cronbach general o total en los 21 ítems, indicando que el instrumento es altamente confiable; por otro lado según la fórmula V de Aiken por juicio de jueces expertos se obtuvo 0.97 de puntos en claridad; 0.99 puntos en Congruencia; 0.99 puntos en Contexto y 0.99 puntos dominio de constructo; dando como resultado que la escala es altamente válido, del mismo modo sucede con la variable general el cual obtuvo un resultado de 0.98 el cual supera los 8 ineludibles por la fórmula de V de Aiken.

Estos resultados corroboran algunos hallazgos encontrados por otros investigadores científicos, por ejemplo:

Altamirano y Ccolque Adaptaron la Escala de Depresión, Ansiedad y Estrés (DASS-21) al idioma quechua en adultos de 20 a 65 años, el cual se trabajó con un diseño no experimental de corte transversal, enfoque cuantitativo y bajo un análisis empírico, en una muestra de 332 individuos adultos, quechua hablantes de ambos sexos con edades de 20 a 65 años, utilizando un muestreo no probabilístico a conveniencia de las investigadoras.

Obteniendo como resultados según el análisis factorial exploratorio donde se evidenciaron tres factores, el primer factor depresión, segundo factor ansiedad y el tercer factor estrés comprobando así la naturaleza teórica del constructo. Además se obtuvo un adecuado coeficiente alpha de Cronbach en las tres sub-escalas, un $\alpha = .878$ en Depresión, un $\alpha = .882$ en Ansiedad y finalmente un $\alpha = .875$ en Estrés. Concluyendo que la Escala DASS 21 - versión Quechua, es válida y fiable para dicha población, los ítems son adecuados para evaluar las tres sub-escalas y existe una confiabilidad elevada en las sub-escalas que componen el constructo, obteniendo un alpha de cronbach de .878 en depresión, un .882 en ansiedad y un .875 en estrés.

Lozano Ochoa (2021) realizó un estudio con el objetivo de determinar la relación que existe entre la violencia intrafamiliar y la ansiedad, en donde dicha muestra estuvo conformada por 207 mujeres entre 20 a 50 años de edad, los instrumentos utilizados fueron el cuestionario de violencia intrafamiliar VIF y el inventario de ansiedad de Beck. En donde los resultados evidenciaron que existe una relación altamente significativa ($p < 0.00$) y directa ($r = 0.00$) entre las variables violencia intrafamiliar y ansiedad. De la misma manera, Ballona Medina (2019) es su investigación tuvo como objetivo hallar niveles de ansiedad en los estudiantes de 4to grado de secundaria de la I.E.E. Rafael Gastelua, Satipo, hallando como resultado que los niveles de ansiedad en estudiantes de cuarto grado de secundaria presentaban ansiedad moderada en un 30,8%.

Asimismo cabe recalcar que no fueron las únicas investigaciones usando este famoso instrumento psicométrico, también Anticona y Maldonado (2017) realizaron una investigación teniendo como objetivo identificar los niveles de ansiedad y depresión en el personal de salud del hospital Daniel Alcides Carrión, usando instrumentos de evaluación como el Inventario Beck para ansiedad y depresión, encontrando como resultados niveles de ansiedad mínimos 24,06%, leve 31,53%, moderados 34,02 y grave 10,38%.

Es cierto que no se encontró investigaciones de adaptación transcultural del inventario de Ansiedad de Beck BAI en el Perú, por eso el interés de la presente investigación, sin embargo se ha mencionado diversas investigaciones donde se usó la prueba original en español y todas ellas con el objetivo de hallar los niveles de ansiedad, es por eso que esto también corrobora lo completa que puede ser la prueba para el uso, cada ítem es importante y evalúa las cuatro dimensiones, por ello la prueba no ha tenido alteraciones ni omisiones, aún se mantienen los veintiún ítems.

La adaptación del inventario de ansiedad de Beck BAI al idioma quechua se realizó en la región de Puno, Juliaca, convirtiéndose esta en necesaria y de gran aporte para la población quechua hablante, siendo ellos quienes carecen de una adaptación como la que se elaboró. La investigación obtuvo una alta fiabilidad por consistencia interna, pareciéndose con la estructura original del instrumento.

8. Conclusiones

Por otro lado, según los resultados obtenidos durante el transcurso del procesamiento de datos del inventario de ansiedad de BECK BAI, se concluye:

- a) Se logró adaptar transculturalmente al quechua el inventario de ansiedad de BECK BAI, así mismo se logró desarrollar y medir sus propiedades psicométricas en una muestra de 216 jóvenes y adultos de 18 a 71 años de edad la ciudad de Juliaca provincia de San Román departamento de Puno, 2019.
- b) La adaptación transcultural al quechua del test de ansiedad de BECK BAI, constituido por 21 preguntas, las cuales todas fueron traducida al quechua, para así obtener una confiabilidad a través del procedimiento estadístico Alfa de Cronbach, hallando un nivel de consistencia de 0.91 el cual está dentro de la categoría de “Excelente validez”.

Para la validación psicométrica se utilizó el análisis factorial exploratorio en el inventario de ansiedad de BECK BAI, generando un KMO de 0.90 lo cual recae dentro de la categoría de aceptable en calidad de valor, considerando que el nivel de significancia es óptimo dentro de un análisis factorial exploratorio y confirmatorio.

9. Recomendaciones

- c) Esta investigación promueve a los profesionales de la salud “Psicólogos “la promoción y prevención de la salud mental en poblaciones aledañas y vulnerables de la ciudad de Juliaca, de manera específica y esencial comunidades rurales quechua hablantes.
- d) **Se recomienda a todos los profesionales psicólogos que usen la prueba, practicar reiteradas veces la pronunciación del lenguaje quechua, con el fin de cubrir las necesidades básicas de comunicación mediante la aplicación del Inventario de ansiedad de BECK BAI adaptado transculturalmente al quechua.**
- e) Se sugiere y recomienda a los próximos investigadores a realizar más adaptaciones transculturales de los diversos instrumentos psicológicos, a las distintas lenguas nativas de nuestro país.

Referencias

- Agencia Peruana de Noticias Andina. (2021, June 29). *Salud mental: minsa brindó más de 66,000 orientaciones a través de la línea 113*. Retrieved June 29, 2021, from <https://andina.pe/agencia/noticia-salud-mental-minsa-brindo-mas-66000-orientaciones-a-traves-de-linea-113-851135.aspx>
- Álvarez Torres, V., & Pérez Restrepo, M. D. (2020). *Perspectiva salutogénica en la ansiedad: relación entre el sentido de coherencia y la presencia de ansiedad en estudiantes de psicología de la Universidad Católica de Pereira, en el marco del COVID-19*. Universidad Católica de Pereira.
- American Psychiatric Association. (2013). *Diagnostic and statistical manual of mental disorders (DSM-5®)*. American Psychiatric Pub.
- Anticona Escobar, E. D., & Maldonado Melgar, M. M. (2017). *Ansiedad y depresión en el personal de salud del hospital Daniel Alcides Carrión, Huancayo – 2017*. Universidad Nacional del Centro del Peru. Universidad del Centro del Perú.
- Apaza Gonzales, J. I., & Cárdenas Chire, P. D. (2020). *Adaptación de conducta y ansiedad en estudiantes del primero y segundo año de una universidad privada de Lima este*. Dirección general de Investigación. Universidad Peruana Unión.
- Arias, F. (2012). *El Proyecto de Investigación. Introducción a la metodología científica*. (6ª Edición). Caracas: Editorial Episteme.
- Ballona Medina, D. A. (2019). *Niveles de ansiedad en los estudiantes de 4to grado de secundaria de la I.E.E. Rafael Gastelua - satipo - 2019*. Universidad Católica los Ángeles Chimbote
- Beck, A., y Emery., G. (1985). *Anxiety disorders and phobias: a cognitive perspective*. New York: Basic Books.
- Castillo, P., Chacón T., Díaz, V. (2016). *Ansiedad y fuentes de estrés académico en estudiantes de carreras de la salud. Investigación en educación médica* (8) doi:10.1016/j.riem.2016.03.001
- Chavarría Arango, Z. P. (2013). *Autónoma Emocional*. Medellín. Obtenido de https://repository.ces.edu.co/bitstream/10946/863/2/PROYECTO_INTERVENCION_AUTOMONIA_EMOCIONAL.pdf
- Clark, D. y Beck, A. (2012). *Terapia cognitiva para trastornos de ansiedad*. (pp-23): Ciencia y práctica. Bilbao: Descleé de Brouwer. <https://www.buscalibre.pe/libro-terapia-cognitiva-para-trastornos-de-ansiedad-aaron-temkin-beck-david-a-clark-desclee-de-brouwer/9788433025371/p/8746526>
- Clark, D.A. y Beck, A.T. (1988). *Cognitive theory and therapy of anxiety and depression*. En En P.C. Kendall y D. Watson (Eds.), *Anxiety and Depression: Distinctive and Overlapping Features* (pp. 379-411). San Diego, CA: Academic Press.

- Coello Mendoza, M. C. (2020). *Ansiedad en adultos jóvenes del cantón vices por pandemia covid-19 en el ecuador*. Universidad de guayaquil.
- Díaz Barriga, C. G., & Gonzáles C.R. A.L. (2019). *Propiedades psicométricas del inventario de ansiedad de beck en adultos asmáticos mexicanos*. *Psicología y Salud*, 29(1), 5–16. <https://doi.org/10.25009/pys.v29i1.2563>
- Hernández de la Merced, S. (2012) *Niveles de ansiedad estado del paciente cardiópata previo a estudios de tomografía computada*. *Revista Mexicana de enfermería cardiológica*, 20(3), 94-98. Recuperado de: <http://www.index-f.com/rmec/20pdf/20-094.pdf>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. D. (2014). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. (2017). *Censos nacionales 2017: XII de población, VII de vivienda y III de comunidades indígenas*. https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1539/libro.pdf
- Irarrázabal Martínez, N. (2012). *Evaluación de sintomatología depresiva Y ansiosa en los estudiantes de medicina de la Universidad De Chile*. Universidad de Chile. UNIVERSIDAD DE CHILE.
- Jiménez Blanco, D. (2020). *Niveles de ansiedad y depresión en estudiantes universitarios Santander durante el periodo de cuarentena por coronavirus (Covid 19): un estudio descriptivo*. Universidad Pontificia Bolivariana.
- Li, Q., Lin, Y., Hu, C., Xu, Y., Zhou, H., Yang, L., y Xu, Y. (2016). *The Chinese version of hospital anxiety and depression scale: Psychometric properties in Chinese cancer patients and their family caregivers*. *European Journal of Oncology Nursing*, 16-23.
- Lozano Ochoa, B. G. (2021). *Violencia intrafamiliar y ansiedad en mujeres del distrito de san vicente de Cañete, Lima, 2021*. Universidad César Vallejo.
- Mamani Machaca, F. A., & Calizaya Palazuelos, M. R. (2018). *Propiedades psicométricas y adaptación cultural del inventario de autoestima coopersmith escolar a la lengua quechua en colegios rurales y escuelas interculturales bilingües de la UGEL Azángaro del departamento de Puno, 2018 (tesis de licenciatura)*. Universidad Peruana Unión, Perú. Recuperado de <https://repositorio.upeu.edu.pe/handle/UPEU/1231?show=full>.
- Nerli Bernal, A., & Leidy Ccolque. (2019). *Adaptación de la Escala de Depresión, Ansiedad y Estrés (DASS-21) en adultos quechua hablantes del distrito de Ocongate, provincia de Quispicanchis del departamebto de Cusco-Perú*. Universidad Peruana Unión.
- Organización Mundial de la Salud. (2021, April 19). *La movilización de la juventud mundial, con el respaldo de la OMS, financia ideas de los jóvenes para combatir el impacto de la pandemia de COVID-19*. Retrieved April 19, 2021, from <https://www.who.int/es/news/item/19-04-2021-who-backed-global-youth-mobilization-funds-young-people-s-ideas-to-combat-impact-of-covid-19-pandemic>.

- Paredes Salazar, N., & Quiliche Ayesta, A. G. (2019). *Adaptación y propiedades de la escala de depresión, ansiedad y estrés (DASS – 21) en usuarios que acuden a centros de salud mental de Lima, 2018*. Repositorio Universidad César Vallejo. Univeridad César Vallejo.
- Porras, J. (Diciembre de 2020). *Las cifras confirman el impacto de la pandemia sobre la salud mental*. El país.
- Quintão, S. dos R. (2010). *Tesis doctoral validación de la versión portuguesa de la escala*.
- Rojas, E. (2014) *Como superar la ansiedad*. Barcelona: Planeta
- Ruiz Peña, J. B. (2020). “Programa gestáltico para la reducción de la ansiedad en operarios de producción de una empresa privada agroindustrial, Chiclayo 2018.” Rueda Montoya, Rudsvi2018. “Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo.” 1–250.
- Sanz, J., García Vera, M. P., & Fortún, M. (2012). *El “inventario de ansiedad de beck” (bai): propiedades psicométricas de la versión española en pacientes con trastornos psicológicos, (July 2017)*.
- Sierra, Ortega, Zubeidat, (2003) *Ansiedad, angustia y estrés: tres conceptos a diferenciar* Revista Mal-estar E Subjetividade, vol. 3, núm. 1, pp. 10 - 59 Universidade de Fortaleza Fortaleza, Brasil Recuperado en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=27130102>
- Sónia dos Reis Quintão (2010) *Validación de la versión portuguesa de la escala de ansiedad de BECK – BAI*. Recuperado en https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/76505/DPBPMCC_Quintao_S_Validaciondelaversionportuguesa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Vilchez Jimenez, R. S. (2019). *Ansiedad y depresión en mujeres afectadas por el Fenmeno del niño costero del centro poblado Ciudad de dios, Piura 2019*. Univeridad Nacional de Piura.
- Vilela Estrada, Ana Lucia (2018) *adaptación de la escala hospitalaria de ansiedad y depresión en pacientes oncologicos, Lima 2018*.
- Vizioli, N. A., & Pagano, A. E. (2020). *Adaptación del inventario de ansiedad de beck en población de Buenos Aires*. Interacciones: revista de avances en psicología, 6. <https://doi.org/10.24016/2020.v6n2.107>

ANEXOS

I. INSTRUMENTO EN QUECHUA

INVENTARIO DE ANSIEDAD DE BECK BAI NISQANCHIKKUNA

Qarichu warmichu kanki:

Haykan watayki:

Yachaykunaq qispiynin:

Maymantan Kanki:

RUWARINAYKIPAQ: Kay tapukuykuna kachkan iskay chunka hukniyuq. Amahina kaspa likay sapankata allinta qawaripa, chaymantataq sapanka tapukuykunata ninayki imaynas tarikuchkanki chaytamanta **CHAY ISKAYKUNAQ PUNCHAWKUNAQ MITAYKUYNIMPI HINALLATAQ KUNAN PUNCHAW**. Qillqariy huk X nisqawan akllariskaykimanhina. Sichus chay tapukuykunamanta astawan qillqayta munanki chayqa qillqarillay qampa munaynikimanhina. Llapanta allinta likanayki allinta akllarinaykipaq. Ama mayqintapas saqiychu mana tapukuyinta kutichispaqa.

Yupaykuna	TAPUYKUNA ITEMS	Manam	Tumpallam manan nisutachu	Tumpallam millaymi karusqa ichaqa allintan churaparukumi	Yaqa yaqa, mana churaparukunichu
Huk	Manan imatapas allinta ruwayta atinichu. (Ima ruwasqaypas manan allinichu)				
I Skay	Rupapakuyimi hapiwan (Yanqallamantan ancha rupapakuy hapiwan)				
Kimsa	Chakaymi chukchun-katatan				
Tawa	Manapunim atinichu allin kayta, nitaq qasillalla kayta (Mancharisqa, hinallataq mana qasillallachu tarikuni)				
Pisqa	Manchakunin ima sasachakuypas, ima ñakariypas rikuriramunanmanta.				
Suqta	Aqtupakuymi hapiwan, hinallataq yuyaniypas chinkayta munan				
Qanchis	Sunquymi sinchita tinpuqyan usqayllamanña.				
Pusaq	Manan qasillalla kayta tarinichu (Manan allinichu imapas kachkan. Ñuqapas manan allin kachkani)				
Isqun	Mancharisqan kachkani. Mana imapas ruway atiqmi kachkani				
Chunka	Ñishutan katatani-chukchuni				
Chunka hukniyuq	Mana imapas yuyariqhinan tarikuni (Manan imatapas yuyanichu)				
Chunka iskayniyuq	Makiymi chukchun-katatan				
Chunka kimsayyuq	Manan qasikaytapuni tarinichu. Ima ruwasqaypas manan allinichu.				

Chunka tawayuq	Manapunin qasillalla kayta atinichu, chaymi manchakuni imapas ruwarunaymanta				
Chunka pisqayuq	Imawanpas iqipachkaymanhinan tarikuni				
Chunka suqtayuq	Manchakunin wañuyta				
Chunka qanchisniyuq	Manchakunin				
Chunka pusaqniyuq	Mana allin-hinan kachkan wiksay (wiksa nanay, qecha, wiksa qulqulyay, hinallataq supipakuypas hapiwan yanqallamanta)				
Chunka isqunniyuq	Yuyayniymi, kallpaymi chinkan (Yuyayniypas chinkachkanmanhinan tarikuni)				
Iskay chunka	Uyaymi ruparin, pukayarimun (puka uyayuq)				
Iskay chunka hukniyuq	Chiri hunpi, hinallataq rupaq hunpi hapiwan				

II. INSTRUMENTO ORIGINAL

INVENTARIO DE ANSIEDAD DE BECK BAI

Sexo:

Edad:

Grado de instrucción:

Lugar de procedencia:

INSTRUCCIONES: Este cuestionario consiste en 21 afirmaciones. Por favor, lea con atención cada uno de ellas y, a continuación, señale cuál de las afirmaciones describe de mejor el modo en el que se ha sentido **DURANTE LAS DOS ÚLTIMAS SEMANAS INCLUYENDO EL DIA DE HOY**. Indique con una X la afirmación que haya elegido. Si hay más de una afirmación que considere igualmente aplicable a su caso, señálela también. **Asegúrese de leer todas las afirmaciones antes de efectuar la elección**. No deje ninguna frase sin contestar.

Nº	ITEMS	En Absoluto	Levemente, no me molesta mucho	Moderadamente, fue muy desagradable pero puede soportarlo	Severamente, casi no puedo soportarlo
1	Me siento torpe o entumecido (no puede hacer las cosas bien)				
2	Me siento acalorado (con mucho calor sin razón alguno)				
3	Tengo temblor en las piernas				
4	Soy incapaz de relajarme (tenso, nervioso, sin poder tranquilizarse)				
5	Tengo temor a que ocurra lo peor				
6	Me siento mareado, o que se le va la cabeza				
7	Tengo latidos del corazón fuertes y acelerados				
8	Soy inestable (no siento que está bien, con respecto al ánimo)				
9	Me siento atemorizado o asustado				
10	Me siento nervioso				
11	Tengo sensación de bloqueo (con la mente en blanco)				
12	Siento temblores en las manos				
13	Me siento inquieto, inseguro				
14	Me siento inquieto, inseguro				
15	Siento sensación de ahogo				
16	Siento temor a morir				
17	Siento miedo				
18	Tengo problemas digestivos (como dolor de estómago, diarrea o gases sin razón)				
19	Siento desvanecimientos (como si se fuera a desmayar)				
20	Con rubor facial (con la cara roja)				
21	Tengo sudores, fríos o calientes				

III. JUEZ 1

INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad la adaptación transcultural del castellano al quechua de un inventario de ansiedad, el mismo que será aplicado en una población mayor a los 18 años en la ciudad de Juliaca de manera ambulatoria., quienes constituyen la muestra en estudio de la validación del inventario titulado: Inventario de ansiedad Beck BAI. El cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido**. Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez N° : 01
Fecha actual : 15/09/2021
Nombres y Apellidos del Juez : Genaro Cahuana Orihuela
Institución donde labora : Universidad Nacional Micaela Batidas de Apurimac
Años de experiencia profesional o científica: 8 años



UNIVERSIDAD NACIONAL MICAELA BATIDAS DE APURIMAC
Lic. Genaro Cahuana Orihuela
INVESTIGADOR DE LA CULTURA Y LENGUA QUECHUA

Firma del Juez.

**CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO
DICTAMINADO POR EL JUEZ**

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (X) NO ()

Observaciones:

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (X) NO ()

Observaciones:

Sugerencias:

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI () NO (X)

Observaciones:

Sugerencias:

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI () NO (X)

Observaciones:.....

Sugerencias:.....

5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (X) NO ()

Observaciones:.....

Sugerencias:.....


UNIVERSIDAD NACIONAL NICOLA BOBESAL DE MANABÍ
Lic/ Gerardo Castro O. F. L. M. G.
INSTITUTO DE LA CULTURA Y LENGUA GUAYANA
Firma del Juez

IV.JUEZ 2


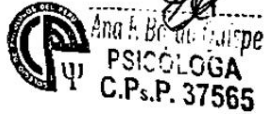
INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad la adaptación transcultural del castellano al quechua de un inventario de ansiedad, el mismo que será aplicado en una población mayor a los 18 años en la ciudad de Juliaca de manera ambulatoria., quienes constituyen la muestra en estudio de la validación del inventario titulado: Inventario de ansiedad Beck BAI. El cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido**. Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez N° : 02
Fecha actual : 17/09/2021
Nombres y Apellidos del Juez : Ana Fabiola Borda Quispe
Institución donde labora : Red de salud Cuyo Cuyo - Sandia.
Años de experiencia profesional o científica: 4 años

Ana F. Borda Quispe
PSICÓLOGA
C.Ps.P. 37565

Firma del Juez.

V. JUEZ 3

INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad la adaptación transcultural del castellano al quechua de un inventario de ansiedad, el mismo que será aplicado en una población mayor a los 18 años en la ciudad de Juliaca de manera ambulatoria., quienes constituyen la muestra en estudio de la validación del inventario titulado: Inventario de ansiedad Beck BAI. El cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido**. Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez N° : 03
Fecha actual : 19/09/2021
Nombres y Apellidos del Juez : Leydy Pamela Juli Hacca
Institución donde labora : Centro de salud San Martin Alao, Region San Martin
Años de experiencia profesional o científica: 4 años.



Leydy P. Juli Hacca
PSICÓLOGA
C.D.P. 36558

Firma del Juez.

**CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO
DICTAMINADO POR EL JUEZ**

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (X)

NO ()

Observaciones:

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (X)

NO ()

Observaciones:

Sugerencias:

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones:

Sugerencias:

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones:.....

Sugerencias:.....

5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (X)

NO ()

Observaciones:.....

Sugerencias:.....


Leydy R. Juli Hacca
PSICÓLOGA
C.R. 36558

Firma del Juez

VI. JUEZ 4

INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad la adaptación transcultural del castellano al quechua de un inventario de ansiedad, el mismo que será aplicado en una población mayor a los 18 años en la ciudad de Juliaca de manera ambulatoria., quienes constituyen la muestra en estudio de la validación del inventario titulado: Inventario de ansiedad Beck BAI. El cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido**. Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez N°: 04

Fecha actual: 17/09/2021

Nombres y Apellidos del Juez:

Ronny Nills Catacora Villanueva

Institución donde labora:

UGEL Tacna

Años de experiencia profesional o científica:

10 años



RONNY N. CATACORA VILLANUEVA
PSICOLOGO
C.Ps.P. 26120

Firma del Juez.

**CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO
DICTAMINADO POR EL JUEZ**

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (X)

NO ()

Observaciones:

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (X)

NO ()

Observaciones:

Sugerencias:

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones:

Sugerencias:

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones:.....

Sugerencias:.....



5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (X)

NO ()

Observaciones:.....

Sugerencias:.....



RONNY N. CASTAÑEDA VILLANUEVA
PSICOLOGO
C.Ps.P. 26120

Firma del Juez

VII. JUEZ 5

INSTRUMENTO PARA LA VALIDEZ DE CONTENIDO (JUICIO DE EXPERTOS)

El presente instrumento tiene como finalidad la adaptación transcultural del castellano al quechua de un inventario de ansiedad, el mismo que será aplicado en una población mayor a los 18 años en la ciudad de Juliaca de manera ambulatoria., quienes constituyen la muestra en estudio de la validación del inventario titulado: Inventario de ansiedad Beck BAI. El cual será posteriormente utilizado como instrumento de investigación.

Instrucciones

La evaluación requiere de la lectura detallada y completa de cada uno de los ítems propuestos a fin de cotejarlos de manera cualitativa con los criterios propuestos relativos a: **relevancia o congruencia con el contenido, claridad en la redacción, adecuación contextual y dominio del contenido**. Para ello deberá asignar una valoración si el ítem presenta o no los criterios propuestos, y en caso necesario se ofrece un espacio para las observaciones hubiera.

Juez N° : 05
Fecha actual : 19/09/2021
Nombres y Apellidos del Juez : Jimmy Edwin Huacasi Apaza
Institución donde labora : Ugel San Román
Años de experiencia profesional o científica: 5 años



Jimmy E. Huacasi Apaza
PSICÓLOGO
O.P.F.: 31517

Firma del Juez.

**CRITERIOS GENERALES PARA VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO
DICTAMINADO POR EL JUEZ**

1) ¿Está de acuerdo con las características, forma de aplicación (instrucciones para el examinado) y estructura del INSTRUMENTO?

SI (X)

NO ()

Observaciones:

2) ¿A su parecer, el orden de las preguntas es el adecuado?

SI (X)

NO ()

Observaciones:

Sugerencias:

3) ¿Existe dificultad para entender las preguntas del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones:

Sugerencias:

4) ¿Existen palabras difíciles de entender en los ítems o reactivos del INSTRUMENTO?

SI ()

NO (X)

Observaciones:.....

Sugerencias:.....

5) ¿Los ítems del instrumento tienen correspondencia con la dimensión a la que pertenecen en el constructo?

SI (X)

NO ()

Observaciones:.....

Sugerencias:.....

The image shows a handwritten signature in blue ink over a circular official stamp. The stamp contains the text: "Jimmy E. Huacachi Apaza", "PSICOLOGO", and "O.P.L.P.: 319 17".

Firma del Juez